

Фатхуллова Кадрия Сунгатовна

ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК КАК СРЕДСТВО РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ

В статье рассматриваются проблемы формирования у русскоязычных учащихся лингвистической компетенции на татарском языке, которая является одной из составляющих коммуникативной компетенции. Показана система работы по практическому овладению татарским языком как средством речевого общения. Доказана необходимость научить учащихся строить высказывания с учетом коммуникативных задач, правильно используя при этом наиболее значимые единицы языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/5/48.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 5 (16). С. 189-192. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/5/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

DISCUSSION OF MORAL DILEMMAS AS METHOD FOR SPEAKING FLUENCY DEVELOPMENT IN FOREIGN LANGUAGE

Tat'yana Yur'evna Tormyshova

Department of Foreign Languages

Lipetsk State Technical University

tatyana201280@yandex.ru

The author considers the technique of speaking fluency development in a foreign language, which is based on the discussion of moral dilemmas, determines affective and cognitive factors that allows considering moral dilemmas as an effective method for speaking fluency development, describes four stages of this technique, and suggests the recommendations for work with moral dilemmas during foreign language classes.

Key words and phrases: moral dilemma; fluency; speaking; cognitive and affective factors.

УДК 811.512.145

Педагогические науки

В статье рассматриваются проблемы формирования у русскоязычных учащихся лингвистической компетенции на татарском языке, которая является одной из составляющих коммуникативной компетенции. Показана система работы по практическому овладению татарским языком как средством речевого общения. Доказана необходимость научить учащихся строить высказывания с учетом коммуникативных задач, правильно используя при этом наиболее значимые единицы языка.

Ключевые слова и фразы: коммуникативная компетенция; речевое общение; синтаксические модели; система упражнений; значимые единицы языка; языковая грамотность.

Кадрия Сунгатовна Фатхуллова, к. пед. н., доцент

Кафедра теории перевода и речевой коммуникации

Казанский (Приволжский) федеральный университет

kadria.kgu@mail.ru

ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК КАК СРЕДСТВО РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ[©]

В настоящее время методика обучения татарскому языку как неродному, обусловленная целями, задачами и содержанием учебного предмета, направлена на формирование у русскоязычных учащихся коммуникативной компетенции с учетом всех ее составляющих, т.е. способности пользоваться языком в различных ситуациях общения [4, с. 9].

В современной лингводидактике одна из основных проблем заключается в поиске путей практического овладения обучаемыми неродным языком как средством общения через речевую коммуникацию. Коммуникация, в свою очередь, представляет собой единство языка и речи, так как речь создается с помощью языковых средств, а язык как средство общения реализуется в речи, т.е. язык не существует вне речи, а речь не существует без языка [1, с. 12]. Таким образом, современный подход к изучению татарского языка в русской школе предусматривает формирование коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления полноценного речевого общения в соответствии с заданной ситуацией.

Определение в функциональном плане значимых элементов языка имеет важное значение для отбора лингвистического содержания, т.е. выделения фонетического, лексического и грамматического минимумов, усвоение которых предполагается в процессе школьного обучения татарскому языку. Практическое усвоение лингвистических знаний составляет основу овладения изучаемым языком, потому что без знания наиболее активных лексических единиц и их грамматических форм, а также правил их произношения и сочетаемости, воссоздания синтаксических моделей учащиеся не могут полностью реализовать свои речевые интенции при коммуникации. Этим объясняется актуальность обозначенной проблемы.

Как обозначено в разработанной нами программе по татарскому языку для русских школ, развитие коммуникативных навыков и умений речевого общения на татарском языке, т.е. выработка у школьников коммуникативной компетенции, является основной целью обучения татарскому языку как неродному [2]. Согласно программным требованиям, в начальной школе учащиеся овладевают навыками произношения татарских звуков и слов, правописания на татарском языке, а также умениями конструировать предложения и небольшие сообщения по данному образцу, вести разговор в диалогической и монологической форме на основе усвоенных речевых моделей. На последующих этапах обучения языковые знания учащихся углубляются за счет усвоения новых лексических единиц и их грамматических форм, а также

синтаксических конструкций, что дает им возможность наиболее свободно использовать изучаемый язык в качестве средства реального общения.

Речь представляет собой сложное явление, в котором языковые единицы используются в тесном взаимодействии друг с другом, а процесс обучения татарскому языку как неродному строится так, чтобы научить учащихся создавать разнообразные высказывания, основанные на типичных синтаксических моделях, а также выражать свои мысли в соответствии с лингвистическими нормами и коммуникативными задачами. Для построения высказывания учащиеся должны выбрать определенную речевую модель, которая хранится в их памяти, оформить ее грамматически, т.е. употребить подходящие по смыслу лексические единицы в нужных морфологических формах, и интонационно, т.е. в соответствии с коммуникативным типом предложения. Немаловажно и то, чтобы учащиеся могли установить устойчивую связь между коммуникативной задачей и языковыми средствами ее реализации, так как только в этом случае они сумеют использовать нужный речевой образец в данный момент общения.

Как показывает опыт обучения татарскому языку как неродному, школьники испытывают определенные трудности при переходе от правил построения высказывания на русском языке к реализации речевого сообщения на татарском языке, что объясняется структурными различиями синтаксических единиц в контактирующих языках. В отличие от русского языка, где наблюдается резкое разграничение составов данного и нового, в татарском языке новое занимает место непосредственно перед сказуемым. Остальная часть предложения, включая и сказуемое, является данным; другими словами, данное образует рамку, куда входит новое, разрывая эту рамку. В родном же языке учащихся актуальная информация содержится в конце предложения, а сказуемое находится в начале предложения. Все эти различия учитываются при организации работы по формированию у русскоязычных учащихся языковой компетенции. Для того чтобы ученик мог о чем-то сообщить или рассказать, ему необходимо практически овладеть наиболее употребительными языковыми средствами с целью общения. Нельзя научиться речевой коммуникации, не усвоив языковой материал, хотя в то же время можно знать языковой материал, но не быть способным к реальному общению. В связи с этим исследование коммуникативной неоднозначности языковых единиц, на основе которых образуются различные типы высказываний, а затем внедрение его результатов в практику преподавания татарского языка как неродного рассматриваются нами как одна из наиболее важных лингвометодических задач.

При формировании у школьников лингвистической компетенции в татарском языке мы учитываем, во-первых, практическую необходимость формирования структурной основы языковой способности учащихся; во-вторых, опору в обучении речевому общению на значимые синтаксические единицы изучаемого языка; в-третьих, выявление специфических особенностей коммуникативных единиц татарского языка сквозь призму родного (русского) языка. Это позволяет научить учащихся строить высказывания с учетом конкретно поставленных речевых задач, выражая при этом свое отношение к содержанию сообщения и используя все возможные средства языка (выразительность, образность, ритмичность, эмоциональность, образцы речевого этикета и т.д.).

Синтаксические особенности татарской разговорной речи заключаются в том, что в ней в большом количестве присутствуют местоименные конструкции; многочисленные типы утвердительных и отрицательных предложений, в которых употребляются вопросительные местоимения, частицы, модальные слова и слова, теряющие в конкретном контексте свое лексическое значение [3]. Конструктивным элементом всех сочетаний является интонация, без которой вышеназванные конструкции не могут выражать тех или иных значений. Что касается татарской диалогической речи, для нее, как и для русской речи этого типа, характерны синтаксическая несамостоятельность повторов, определенные законы и схемы их построения, участие в них специальных слов, играющих конструктивную роль, своеобразие интонации. Все вышесказанное учитывается нами при создании системы упражнений в учебно-методических комплексах, чтобы формировать у учащихся умения правильно использовать языковые средства для решения коммуникативных задач в различных речевых ситуациях. При обучении татарскому диалогу важно научить учащихся использовать структурные типы вопросительных предложений (с частицей *-мы/-ме*; с вопросительными местоимениями); выбирать с учетом ситуации общения структурные типы утвердительных и отрицательных предложений; лексически правильно наполнять синтаксические модели; трансформировать один речевой образец в другой; порождать множество типовых фраз по данному образцу; воспроизводить заданный диалог; составлять аналогичный диалог; задавать вопросы без опоры на образец; трансформировать диалог-образец; употреблять в речи клише, присущие татарской разговорной речи; употреблять в необходимых ситуациях реплики оценочного и модального характера типа: *Шулаймыни? (Разве?)*; *Кызык (Интересно)*; *Бик яхши (Очень хорошо)*; использовать формулы татарского речевого этикета. В результате у школьников формируются навыки как спонтанного диалога, так и продуманного высказывания в различных речевых ситуациях.

Задача овладения татарским языком как средством речевой коммуникации предопределяет необходимость параллельного развития навыков диалогической и монологической речи. В лингвистическом плане монолог определяется как индивидуальное продолжительное высказывание одного лица и поэтому отличается от диалога тем, что весьма отдаленно зависит от конкретной ситуации и подчиняется какой-либо теме, имея при этом свою композицию и смысловую законченность. Монологическая речь характеризуется такими специфическими особенностями как непрерывность (высказывание не ограничивается одной фразой, а представляет собой сверхфразовое единство определенного объема), последовательность и логичность речи, относительная смысловая законченность, коммуникативная направленность высказывания, тематичность,

синтаксическая усложненность, наличие стабильных межфразовых средств связи, устойчивых словесных форм для перехода к микротемам. В связи с этим важно научить учащихся последовательно и логично излагать свои мысли по заданной теме или ситуации общения, отбирая для этого необходимые языковые средства. Только такой подход обеспечивает развитие навыков монологической речи и придаёт учащимся уверенность в том, что они овладевают татарским языком как средством межличностного и межкультурного общения и в определенных коммуникативных ситуациях способны воспользоваться им.

Таким образом, в процессе изучения татарского языка русскоязычные учащиеся учатся строить разнообразные монологические высказывания с учётом сфер общения; соединять друг с другом речевые образцы в соответствии с коммуникативной задачей; строить монологические тексты-описания, тексты-повествования, тексты-рассуждения или комбинировать в одном тексте эти типы речи; передавать содержание монологического текста. Для практического овладения татарским языком как средством коммуникации школьники учатся употреблять нужные лексические единицы и грамматически правильно оформлять их в предложениях с учетом темы высказывания; переносить приобретенные языковые знания и речевые умения на сходные ситуации для составления монологического высказывания по заданной теме или предложенной ситуации; употреблять в высказываниях синонимичные варианты лексических единиц, речевые структуры оценочного и модального характера; составлять монологическое высказывание по опорным словам, по аналогии с заданными речевыми образцами, на основе предложенных вопросов или самостоятельно подобранного материала для замены образца; употреблять в монологическом тексте слова и предложения, подтверждающие авторское отношение к содержанию того, о чем говорится, а также при необходимости видоизменять содержание высказывания в плане его полноты.

При разработке учебных пособий по татарскому языку мы уделяем особое внимание наиболее значимым синтаксическим моделям, присущим татарской речи, правилам их трансформации, без знания которых учащиеся не могут точно выразить свои мысли в процессе общения. К ним можно отнести следующие: *Минем барасым килә (Мне хочется пойти); Минем барасым бар (Мне нужно пойти); Мин бармакчы булам (Я намереваюсь поехать); Минем барганым бар (Мне приходилось бывать); Ул барырга тиеш (Он должен поехать); Ул барырга булды (Он решил поехать)* и т.д. Как видно из примеров, эти модели содержат специфичные глагольные формы, имеющие различные модальные значения, практическое усвоение которых позволяет учащимся наиболее точно довести до собеседника свои мысли, а также понять речь носителей языка при коммуникации.

В разработанных нами школьных учебниках предложены следующие упражнения для развития фонетических навыков учащихся: 1) прочитайте слова и скажите, которые из них произносятся твердо, а которые – мягко; 2) составьте слова из данных букв и произнесите их; 3) выберите слова, в которых ударение падает на первый слог; 4) прочитайте предложения, соблюдая интонацию, и т.д. Для углубления лексических навыков учащихся включены такие задания как: 1) прочитайте предложения, вставив вместо точек подходящие слова; 2) замените выделенные слова в предложениях их синонимами; 3) прочитайте текст, найдите фразеологические единицы и объясните их значение; 4) найдите лишнее слово и т.д. Для активизации грамматических навыков учащихся в учебниках содержатся следующие задания: 1) прочитайте и по данному образцу составьте предложения с аналитическими глаголами; 2) вставьте вместо точек подходящие аффиксы и прочитайте предложения; 3) продолжите сложноподчиненные предложения; 4) прочитайте предложения, используя данные в скобках слова в нужной форме, и т.д.

Развитию у школьников коммуникативной компетенции на татарском языке служат упражнения, которые направлены на выработку умений практически употреблять языковые единицы разных уровней в диалогической или монологической речи: 1) расскажите о своей семье, используя имена существительные с аффиксами принадлежности; 2) составьте диалог о музее Г. Тукая, используя глаголы в прошедшем определенном времени; 3) подготовьте сообщение о выдающихся представителях татарского народа, используя глаголы в прошедшем неопределенном времени; 4) расскажите о своем летнем отдыхе, используя сложноподчиненные предложения; 5) составьте диалог о распорядке дня, используя деепричастия, и т.д. Системное использование таких заданий, несомненно, способствует углублению лингвистических знаний учащихся и выработке у них коммуникативных навыков, практическому усвоению языка как средства общения.

Учителю также важно помнить, что понятия «учет родного языка» и «опора на родной язык» трактуются большей частью исследователей как принцип отбора и организации материала и принцип выделения наиболее трудных при изучении неродного языка и необходимых для учащихся явлений. Вот почему при определении лингвистического содержания обучения татарскому языку как неродному мы учитываем языковые явления, совпадающие в татарском и русском языках, навыки употребления которых можно перенести из родного языка в изучаемый, а также несовпадающие или отсутствующие в одном из языков, навыки употребления которых должны быть сформированы в процессе коммуникативной деятельности.

Все сказанное побуждает нас обобщать накопленный опыт при разработке современных учебно-методических комплектов, так как необходимо ориентировать сегодняшних школьников на овладение татарским языком как средством реального и полноценного общения в полиэтничном обществе. Им важно ощущать не на словах, а на деле, что владение государственными языками необходимо им в будущем для расширения профессиональных устремлений и социальной активности. Совершенно очевидно, что школьная система обучения татарскому языку должна способствовать формированию практически-речевого и культурного многоязычия, что позволит преодолеть сложившееся пренебрежение к изучению татарского

языка, причем как у некоторых носителей языка, так и у представителей других этносов, проживающих на территории республики.

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что результативность обучения татарскому языку как средству речевой коммуникации во многом зависит от уровня сформированности у школьников лингвистической компетенции, от их умений самостоятельно продуцировать высказывания применительно к заданной ситуации. Для этого необходимо методически правильно использовать систему упражнений с учетом возрастных особенностей учащихся и уровня их языковой подготовки, совершенствовать учебно-методические комплекты по татарскому языку, что позволит сделать обучение информативным и содержательным; развивать у обучающихся интерес к овладению татарским языком, преодолевая формализм при организации учебного процесса. Не менее важно и то, чтобы школьники, получая языковое образование, открывали для себя новые ценности, приобщались к общечеловеческим ценностям через призму культуры других народов, учились межличностному и межкультурному общению и овладевали языковой грамотностью. Такое понимание роли татарского языка как учебного предмета в школах с русским языком обучения способствует решению не только методических, но и общих проблем образования, связанных с воспитанием социокультурной личности.

Список литературы

1. **Закирьянов К. З.** Формула обучения речи // Учитель Башкортостана. 2009. № 12. С. 10-12.
2. **Программа обучения татарскому языку русскоязычных учащихся: 1-11 классы** / авт.–сост. К. С. Фатхуллова, Ф. Х. Завгарова. Казань: Таткнигоиздат, 2011. 73 с.
3. **Сафиуллина Ф. С., Закиев М. З.** Современный татарский литературный язык. Казань: Магариф, 2002. 344 с.
4. **Соловова Е. Н.** Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций. Изд-е 2-е. М.: Просвещение, 2003. 239 с.

TARTAR LANGUAGE AS MEANS OF SPEECH COMMUNICATION

Kadriya Sungatovna Fatkhullova, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Department of Translation Theory and Speech Communication
Kazan' (Volga Region) Federal University
kadria.kgu@mail.ru

The author considers the problems of the formation of Russian-speaking students' linguistic competence in the Tatar language, which is one of the components of communicative competence, shows the system of work on the practical mastering of the Tatar language as the means of speech communication, and proves the necessity of teaching students to construct statements taking into account communicative tasks and properly using the most meaningful language units.

Key words and phrases: communicative competence; speech communication; syntactic models; system of exercises; meaningful language units; language literacy.

УДК 81

Филологические науки

В статье рассматриваются вопросы, касающиеся возможности повышения уровня межкультурной компетенции как важного качества человека в эпоху глобализации для его успешной адаптации в обществе, установления необходимых контактов, осуществления полноценной и продуктивной деятельности через освоение определенных ключевых слов, словосочетаний, фразеологических единиц и прецедентных текстов - базовых лингвокультурных единиц.

Ключевые слова и фразы: базовые лингвокультурные единицы; глобализация; грамотность; межкультурная компетенция; языковая культура.

Ольга Ивановна Халупо, к. пед. н., доцент

Кафедра иностранных языков

Челябинская государственная агроинженерная академия

olgakhalupo@list.ru

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ В СИТУАЦИИ ГЛОБАЛИЗАЦИИ[©]

В нашем понимании процесс глобализации представляет собой заимствование и распространение одних явлений, систем, ценностей, «правил жизни», иногда не самых лучших, одной культуры среди другой.